

跨文化背景下 大学英语教学研究

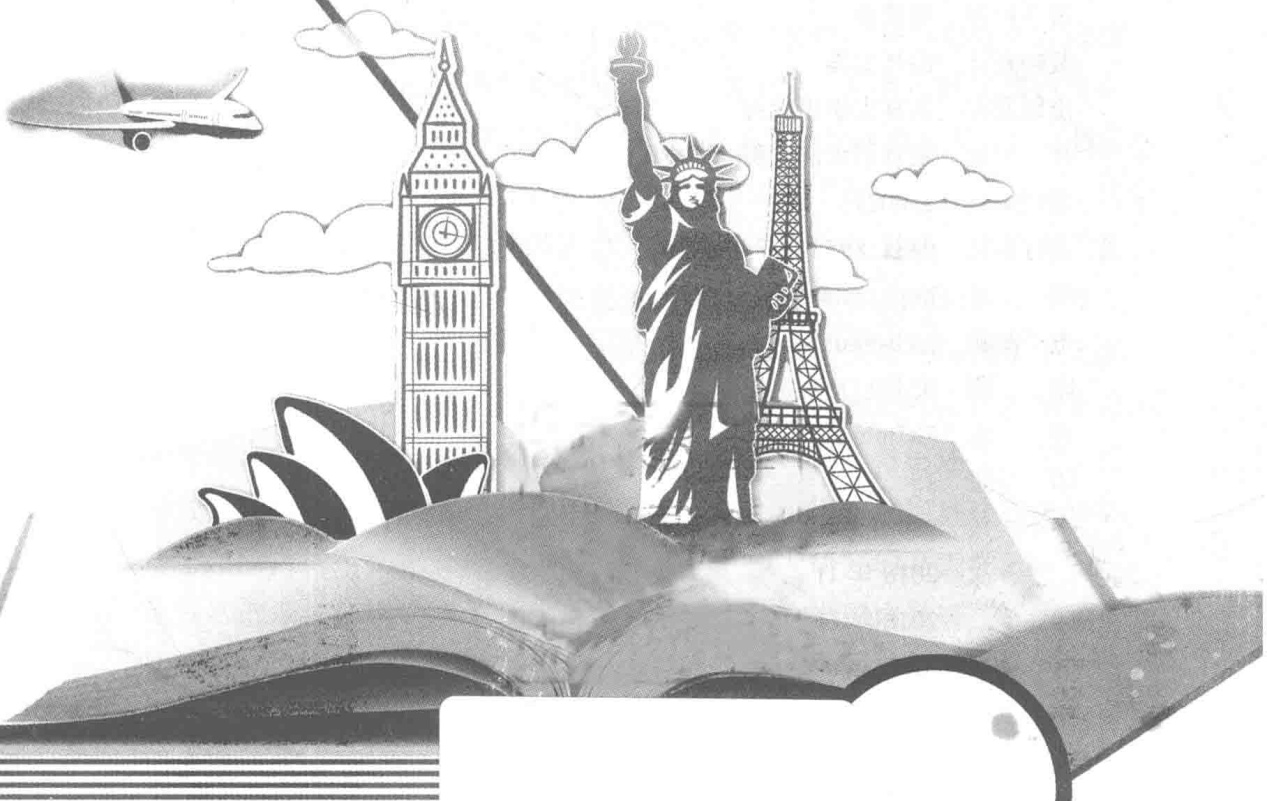
© 张晓冬 著



 吉林大学出版社

跨文化背景下 大学英语教学研究

◎ 张晓冬 著



 吉林大学出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

跨文化背景下大学英语教学研究 / 张晓冬著. —长春: 吉林大学出版社, 2018. 11

ISBN 978-7-5692-3845-7

I. ①跨… II. ①张… III. ①英语—教学研究—高等学校 IV. ①H319.3

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2018) 第 273118 号

书 名 跨文化背景下大学英语教学研究

作 者 张晓冬 著

策划编辑 魏丹丹

责任编辑 魏丹丹

责任校对 邹燕妮

装帧设计 凯祥文化

出版发行 吉林大学出版社

社 址 长春市人民大街 4059 号

邮政编码 130021

发行电话 0431-89580028/29/21

网 址 <http://www.jlup.com.cn>

电子邮箱 jdcbbs@jlu.edu.cn

印 刷 河北纪元数字印刷有限公司

开 本 787mm×1092mm 1/16

印 张 15

字 数 230 千字

版 次 2018 年 11 月 第 1 版

印 次 2018 年 11 月 第 1 次

书 号 ISBN 978-7-5692-3845-7

定 价 59.00 元

版权所有 翻印必究

作者简介

张晓冬，女，1981年11月生，河北曲周人，硕士，副教授，现就职于河北政法管理干部学院、河北政法职业学院，研究方向为专业英语教学、法律英语。目前教授“法律英语”“法律英语阅读”“简明中国法（英）”“金融英语”“外贸英语”“国际货运代理”“国际市场营销”“职业指导与创新教育”等多门专业核心课程；带领学生到外贸公司、前景欣律师事务所、百盛律师事务所、三和时代律师事务所、河北省高级人民法院开展实训、实习，受到用人单位的一致好评。2010年1月，主讲的“法律英语”课程被评为教育部高等学校高职高专英语类专业教学指导委员会精品课程，本人为第三参与人。发表有较高质量和一定创见性的学术论文10篇，其中核心期刊5篇，核心期刊3篇；参编教材1部；发表著作1本；主持省级课题2项；参会省级课题5项；主持和参与厅级课题5项；参与教育部教指委课题1项。

前 言

语言学界和外语教育界一直对文化与交际的关系十分关注，文化孕育语言，语言承载文化。对外语的学习需要以文化的学习为保证，可以说语言的学习就是文化的学习。外语学习与使用的过程就是一个跨文化交际的过程。随着社会对人才标准的要求提高，英语学习者的语言应用能力也备受关注，传统以基础知识教学为主的英语教学已经难以适应社会发展的需求。大学英语教学需要培养的是有一定文化自觉和文化感知力的交际者，从而使学生意识到文化学习的重要性，并自觉建立自己的文化身份，提高自己的跨文化交际能力。鉴于此，笔者在研究国内外众多专著的基础上，精心撰写了《跨文化背景下大学英语教学研究》一书。

本书共分八章。第一章开宗明义，主要论述了跨文化交际、跨文化交际的意识和能力的相关基础概念；第二章将跨文化交际与大学英语教学相联系，集中探讨了在跨文化视角下大学英语教学中遇到的问题以及解决措施，同时研究了语言教学中的文化地位、跨文化交际视角下大学英语教学的现状与任务；第三章重点探讨在借鉴国内外跨文化教学下对文化在大学英语跨文化教学模式中的构建；第四章先是论述了大学生交际能力的培养方法，而后探讨了当前阶段大学生应该如何解决在大学英语学习阶段的跨文化交际能力问题；第五章主要研究的是大学英语跨文化教学改革，分别论述了文化教学、外语文化教学国内外研究、大学英语跨文化教学中存在的问题及成因，以及大学英语跨文化教学应关注的问题，对大学生跨文化交际能力培养的体系建构展开探讨，为下文具体的教学改革指出了方向；第六章到第八章选取跨文化交际视角下英语教

学改革的不同方面作为研究角度，包括大学英语网络教学、自主学习的探索、未来英语教学的发展趋势。

本书在成书过程中得到了很多专家、学者的建议，在此表示诚挚的谢意，书中所参考书目都在参考文献中列出，如有遗漏，实属抱歉。鉴于笔者水平有限，成书时间仓促，书中难免存在疏漏之处，恳请广大专家、学者、读者批评指正。

张晓冬

2018年8月

目 录

第一章 全球化时代跨文化交际背景研究	1
第一节 跨文化交际与跨文化交际学	1
第二节 跨文化交际意识	11
第三节 跨文化交际能力	16
第二章 跨文化交际与大学英语教学	23
第一节 语言教学中的文化地位	23
第二节 跨文化交际视角下大学英语教学的任务	33
第三节 大学英语跨文化教学中存在的问题及成因	37
第四节 大学英语跨文化教学应关注的问题	41
第三章 跨文化背景下大学英语教学模式探索	45
第一节 文化因素对于大学英语教学的重要意义及认识	45
第二节 跨文化教学及文化培训的概念解析	47
第三节 国内外跨文化教学模式综述	52
第四节 大学英语跨文化教学模式的构建	59
第四章 大学英语教学学生跨文化交际能力的培养	80
第一节 跨文化意识与跨文化交际能力的培养	80

第二节	大学英语阶段需解决的跨文化交际能力问题	85
第五章	大学英语教学跨文化交际能力培养体系的建构	95
第一节	跨文化交际能力培养的认知体系	95
第二节	跨文化交际能力培养的情感体系	110
第三节	跨文化交际能力培养的行为体系	124
第四节	大学英语跨文化教学策略运用	129
第六章	跨文化背景下大学英语网络教学研究	139
第一节	网络环境下的大学英语教学分析	139
第二节	现代英语网络教学的主要模式	145
第三节	现代英语网络教学的优势	148
第七章	跨文化背景下大学英语自主学习探索	152
第一节	自主学习概述	152
第二节	自主学习模式与教学模式	169
第三节	关于自主学习能力的培养与探索	181
第八章	跨文化背景下英语教学的趋势探索	200
第一节	个性化和 ESP 教学方式	200
第二节	慕课与微课的教学模式	219
参考文献	230
后 记	233

在交通工具的进步与通信手段发展的时代背景下，世界不同国家、种族、地区的人们能够频繁地接触与交往，因此跨文化交际成了当今世界的重要特征。本章就跨文化交际进行研究，从而为下文的展开奠定基础。

第一节 跨文化交际与跨文化交际学

跨文化交际是一种普遍的长期存在的社会现象，跨文化交际学是在跨文化交际的基础上新兴的学科，有着重要的发展潜力，并愈发成为外语教学研究的重要方向，使人们开始从跨文化交际的角度对英语教学进行深入思考。本节就从跨文化交际的相关知识入手，对跨文化交际学的内容进行总结。

一、跨文化交际的概念

（一）跨文化交际的定义

“跨文化交际”（inter-cultural communication 或 cross-cultural communication）简而言之，是具有不同文化背景的人们展开的交际。这个概念最初是由美国人类学家爱德华·霍尔（Edward Hall）在其著作

《无声的语言》(The Silent Language, 1959)中提出的。^①学者哈姆斯(L.S.Harms)认为,人类历史上的交际经历了以下五个阶段。

第一,语言的产生。

第二,文字的产生。

第三,印刷技术的发明。

第四,交通工具的进步与通信手段的发展。

第五,跨文化交际。

从上述总结可以看出跨文化交际对当今时代的重要影响作用。具体来说,跨文化交际的含义需要包含以下几个要点。

1. 交际双方的文化背景不同

文化背景的差异性是一个十分宽泛的概念,可以包含以下两个方面的内容。

(1) 来自不同的文化圈。

(2) 来自带有文化差异的同一文化圈内部。

本书中所认为的文化背景的差异主要是从不同文化圈的角度着手的,集中反映在中西文化之间。

由于文化背景的不同,交际双方在交际方式上会有很多的差异性,受其影响,很可能造成交际失误的现象。这种交际情况较中日、中韩等东南亚国家的交往来说,在中美、中欧等国家的交际中体现得更为明显。虽然中国与日本、韩国等国家也存在文化上的差异,但是这些国家都处在东方文化圈的范畴中,因此交际中会存在一些相通或相似的文化交际内容,相较于和西方国家的交往要容易一些。

2. 交际双方使用同一种语言进行交际

在进行跨文化交际中,交际双方需要使用同一种语言进行交际。这种语言可以是一个交际者的母语、另一个交际者的第二语言。虽然随着跨文化交际的发展,很多人具备了两种语言随时切换的能力,但是在具

^① 秦霞. 高职英语教学跨文化交际能力培养探析 [D]. 青岛: 中国石油大学(华东), 2014.

体交际中，使用同一种语言进行交际较为方便。

3. 交际双方进行的方式多样

跨文化交际可以通过多种表现方式展开。例如：利用非语言符号进行交际，如演出、画报、影像等；利用语言符号进行交际；进行单向交际，如广播、广告、电视、报纸等；进行双向交际；书面交际形式，如信函、公文口头交际形式。

（二）跨文化交际的特征

1. 文化的优越感

在进行跨文化交际的过程中，交际者会产生一种本民族的认同感与归属感，从而内心生发出一种优越性。在长期的本民族文化浸润过程中，人们已经适应了本民族文化，因此跨文化交际的初期会产生不适应其他民族文化的情况。当跨文化交际中出现交流不顺畅的情况时，交际者会倾向认为交际的另一方是错误的，同时还会在潜移默化中维护和捍卫本民族文化。

不可否认的是，每个民族都有自身的闪光点。这些闪光点的存在值得本民族文化者自豪。但是在跨文化交际过程中却切不可产生文化优劣论，浅显地认为自身文化是无与伦比的，而交际对方的文化是劣等的。这种错误的文化倾向很容易产生民族文化中心的倾向，从而在跨文化交际中以自身的文化为一切交际的前提，进而随意地评价其他民族文化与交际行为，更有甚者，会出现凡是符合本族文化的都是正确的，不符合本族文化的就都是劣等的、错误的思想。这些狭隘的民族文化优越感会阻碍跨文化交际的进行，影响交际的顺利展开。

2. 文化的无意识性

人们在长期的本民族生活中，会逐渐形成民族认同感与优越感，因此跨文化交际带有一种无意识性。文化并不是先天的，而是需要人们进行后天的习得。这种习得需要具体的文化环境作为保证。在人们的成长过程中，当自己的行为偏离了本民族具体的文化规则时，就有可能在生活中遇到困难。同时，在个体成长过程中，会得到家庭、学校、社会种

种的文化灌输,从而使人们更加了解所处社会的文化规则。其中社会是教育人成长的大学校,对人们文化素养的形成与提高有着重要的影响作用,最终很多人的言行举止都会打上民族烙印,习惯自身文化的交际准则。

文化的无意识性提醒交际者在交际过程中要跨出自身的文化规则,客观、灵活地对待交际对方,从而更好地促进交际的顺利进行。

(三) 跨文化交际的现状

现如今,在全世界范围内,跨文化交际都在频繁地进行,这种情况不仅是科学技术发展的重要结果,同时也展现出世界经济、人口等的巨大变化。下面对跨文化交际的现状进行分析与说明。

(1) 现在地球居民越来越多,20世纪末世界总人口便已经突破了60亿大关。而与人口数量的快速增长相对,地球资源却带有有限性,一些基本的生活资料日益减少。人们通过互相沟通来交换地球上的有限资源,跨文化交际对世界资源的协调发展有着重要的媒介作用,这也是跨文化交际迅速发展的重要客观原因。

(2) 地球政治文明是一个牵一发而动全身的有机整体,当世界某一地区出现争端时,总会对其他地区产生一定的影响。因此,不同的国家和地区开始使用跨文化交际的方式积极展开交流与沟通,从而处理不同的危机与争端。

(3) 跨文化交际发展的条件十分便利。随着信息技术的发展,世界传播与运输方式得以向着更加即时、快捷的方向前进,提高了交际的效率。同时,世界经济的发展使国际旅游活动的数量剧增,人们有更多的机会和条件来了解其他国家、民族的文化,促进了世界范围内人们的沟通与交流。国际贸易也是跨文化交际出现与发展的重要契机。信息化时代的到来,更使人们足不出户便可以进行国际间的沟通与交际,进一步促进了跨文化交际的发展。

(4) 需要指出的是,在跨文化交际过程中,商业上的问题十分突出。由于全球化进程的加快,很多跨国企业都在积极开拓国际市场,

使世界竞争更加激烈。面对这种状况，跨国企业的管理必须认同文化差异，相互尊重，取长补短，适当调整管理预期，以国际视野处理文化差异的管理障碍，维护多元文化的共生发展，才能实现利益的最大化。

(5) 在教育方面，跨文化交际也有着重要的影响作用。例如，现在很多高校都积极展开国际学习合作，如果学生无法和来自其他文化背景下的学生进行交流，就难以产生思维碰撞，也就难以在学习上取得更高的成就。

(四) 跨文化交际的注意事项

1. 注重言语交际行为的准确性

在跨文化交际过程中，对语言的选择十分重要，只有遵循一定的交际规则，在准确的语言表达下才能促进交际的顺利完成。

处于相同文化背景下的人们进行沟通，由于交际双方或多方都对既定的言语交际规则有所了解，因此不管是选词造句，还是言谈举止都能在预期的交际范围内展开。但是在跨文化交际中，如果交际者还下意识地使用本民族的文化交际原则，同时以此为原则来理解交际对方的言语行为，则可能影响交际的正常进行。

2. 正确处理非言语交际文化差异

在跨文化交际实践中，既需要准确的语言作为保证，同时也需要交际者正确处理非言语交际的文化差异，甚至在一定程度上说，非言语交际对交际的顺利进行有着更加深远的影响。在实施非言语交际行为中，很可能因交际双方不了解文化差异而引起文化冲突的现象。由于非言语交际的文化差异带有深层的隐蔽性，因此其所引起的交际冲突可能更严重，对其处理需要更加小心。

一般来说，非言语交际行为是人类情感与情绪的外在表露形式，能够从一个侧面体现出交际者的内心活动与真实想法。针对跨文化交际中的非言语交际行为冲突，学者萨莫瓦(Samova)等人提出了以下三条原则。

(1) 人类的跨文化交际行为往往是言语交际和多种非言语交际行为

同时配合的行动结果。

(2) 非语言行为多种多样, 人类无法列举和描绘出每一种非语言行为, 但是可以对跨文化交际环境中经常出现的非语言行为信息进行概括, 从而提高交际的顺利程度。

(3) 对跨文化非语言行为的理解需要交际者首先了解自身的非言语交际行为, 这样才能在脑海中进行非语言行为的对比和分析活动, 从而正确理解交际信息。

二、跨文化交际学

从历史的角度看, 跨文化交际学存在的历史相对短暂, 这是一种在跨文化交际出现的基础上出现的研究学科。

(一) 跨文化交际学的界定

20 世纪六七十年代, 跨文化交际学在美国产生。

著名学者贾玉新在其著作《跨文化交际学》中指出, 跨文化交际学是建立在众多相关学科理论研究的基础上, 将处于不同文化背景下的人们在交际过程中发生了什么、为什么发生、怎么发生的、产生的结果以及如何避免和解决这些交流障碍和冲突等问题揭示出来的一门学科, 目的是为了实现在有效的交际。^①

戚雨村从交际的角度出发, 主张“跨文化交际学主要研究的是不同文化背景下的人们在各类交际活动中所产生的各类问题”。严明将着眼点放在跨文化交际学的交际属性上, 认为其是一门基础交际学科, 并且是吸收相邻学科成果和理论的交叉性学科。^②

综合上述学者的定义, 在对跨文化交际学进行理解的过程中需要注意以下几点问题。

(1) 跨文化交际学是综合语言学、人类学、交际学、文化学等在内

① 贾玉新. 跨文化交际学 [M]. 上海: 上海外语教育出版社, 1997.

② 黄鸣. 谈“跨文化交际学”课程设计 [J]. 西南民族大学学报 (人文社科版), 2003 (11): 262-265.

的综合学科。不同学科的理论为跨文化交际学提供了一定的研究视角与构建框架。

(2) 跨文化交际学以事实为依据来揭示跨文化交际的过程,从而在系统的高度上总结跨文化交际的相关知识。

(3) 跨文化交际学以演绎和探索的手段探索跨文化交际的影响要素、交际行为、方式等。

(4) 跨文化交际学重视文化对比在跨文化交际研究中的重要性。

(二) 跨文化交际学的发展进程

跨文化交际学是传播学的重要领域,下面主要对其发展进程中的几个重要阶段进行总结。

1. 起步阶段

跨文化交际学的起步阶段主要指的是1959年之前。1959年,美国著名的人类学家爱德华·霍尔首次提出了跨文化交际的概念,其著作《无声的语言》被看作跨文化交际学的诞生之作。霍尔认为,在不同文化背景的作用下,人们对时间、空间等的表达会带有差异性,当在交际中涉及跨文化层面的问题时,人们会产生一种紧张情绪,这种情绪被称为“文化间的紧张”。

2. 基础阶段

跨文化交际学发展的基础阶段主要指的是1960年至1969年的这一段时期。

自1960年后,越来越多的学者开始进行跨文化交际的研究,从而为跨文化交际学的发展奠定了坚实的理论基础。在这一时期,出现了很多跨文化交际方面的著作。例如:史密斯(Smith)的《交际与文化》(*Communication and Culture*)、奥利弗(Oliver)的《文化与交际》(*Culture and Communication*)。

3. 巩固阶段

跨文化交际学的巩固阶段指的是1970年至1979年。在巩固阶段,跨文化交际学出现了猛烈的发展势头,同样出现了很多优秀的研究著

作。例如：萨莫瓦与波特（Samovar&Potter）的《跨文化交际：一名读者》（*Intercultural Communication: A Reader*），哈姆斯（Harms）的《跨文化交际》（*Intercultural Communication*），普罗瑟（Prosser）的《文化交流》（*Cultural Dialogue*）。

1975年前后，美国很多大学专门开设了跨文化交际学的课程，表明社会对跨文化交际学的重视。针对这一重要历史事件，很多学者都表明了自身的观点，学者利奇认为，跨文化交际学涉及不同的领域，是一个十分宽泛的概念，主要包括跨文化交际学、国际间传播学、种族间传播学、少数民族间传播学、逆向传播学几个领域。

4. 成熟阶段

跨文化交际学的成熟阶段主要指1980年至今。在这个阶段出现了较为全面介绍跨文化交际学的教科书——《跨文化交际学概论》（*An Introduction to Intercultural Communication*）。这本书中涉及了很多跨文化交际的重要问题。例如：文化沟通行为；文化价值取向；语言、文化、非语言传播间的关系；语言、文化、思想形态的互动关系。

1990年起，跨文化交际学成为一门成熟的学科，有了较为清晰的发展轮廓。我国对跨文化交际学的研究开始于1980年初期，《词汇的文化内涵与英语教学》一文的出现表明跨文化交际学在我国的诞生。具体来说，我国跨文化交际学研究主要集中在以下几个方面。

- (1) 对国民性展开研究。
- (2) 对非言语交际现象展开研究。
- (3) 对中外习俗的差异性展开研究。
- (4) 对语言与交际的关系展开研究。
- (5) 对中西精英管理模式的异同点展开研究。

(三) 跨文化交际学的研究内容

不同的学者由于研究角度的不同，对跨文化交际学研究的内容也不尽相同。下面对学者集中关注的一些内容进行总结。

1. 关于基本概念的研究

对基本概念的研究是各学科研究的基础。具体到跨文化交际学研究中,除了上文所列的一些概念之外,还涉及以下基本概念。

(1) 民族中心主义。民族中心主义在严格意义上是心理学上的术语,指的是在人际交往时按照自身的语言标准、行为规则来判断交际对方的言行,并认为只有符合自身文化规范的才是正确的,反之则是不正确的、不好的行为。

在跨文化交际中,民族中心主义是一把“双刃剑”。它在一定程度上能够促进民族的团结和社会的进步,但是同时也会是跨文化交际的重要障碍,影响跨文化交际的进行。

(2) 文化身份。文化身份指的是在共同的符号意义系统下,对相同的行为规范有着认同的文化群体,并且认为自己可以得到这个文化群体的认可。

人们在成长过程中,会逐渐形成自己的文化模式、思维习惯、价值观等,最终形成自己的文化身份。从这个意义上说,文化身份既包括一种符号意义,同时也是一种文化下的行为规范。

在跨文化交际过程中,文化身份发挥着重要的作用,不仅涉及交际者对自身文化身份的理解,还包括交际对方对自身文化身份的归纳。文化身份带有形式上的多样性。例如,地区身份、国家身份、民族身份、宗教身份、性别身份、职业身份等。

需要特别指出的一点是,文化身份带有迁移性和不确定性,会随着个体生命体验的不同和阅历的增长而逐渐发生变化。在跨文化交际中,如果个体有着两种或两种以上的文化身份,那么其就有可能完成跨文化调适。

在具体的跨文化交际中,如果交际双方的文化身份悬殊,那么二者的符号系统和行为规范就会有着很大差异,交际中所存在的障碍便会很多。跨文化交际是对交际双方的文化身份进行判断、比较和协商的过程,这是体现交际者跨文化交际能力的重要方面,直接影响跨文